



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de la Culture

Rapport d'activité 2019

Centre national de littérature 2020

www.culture.lu

www.gouvernement.lu/mc



Table des matières

1. Centre national de littérature.....	3
1.1 La littérature et la recherche comme élément constitutif de la société de la connaissance	3
1.1.1 Expositions.....	3
1.1.2 Publications	3
1.1.3 Numérisation.....	6
1.1.4 Bibliothèque et archives.....	7
1.1.5 Projet « 100 jours - 100 poèmes - 100 secondes »	8
1.1.6 Journées du livre et des droits d’auteurs	8
1.1.7 Bourse Bicherfrënn.....	8
1.1.8 Dictionnaire des auteurs	8
1.2 La littérature accessible à tous.....	9
1.2.1 Service online	9
1.2.2 Manifestations littéraires	9
1.2.3 Prix littéraires	11
1.2.4 Conférences.....	11
1.2.5 Colloques	12
1.2.6 Foires	13
1.2.7 Summerdag vun der Lëtzebuerger Literatur	13
1.3 La littérature pour les jeunes.....	13
1.3.1 Struwelpippi kommt zur Springprozession.....	13
1.3.2 Dossiers pédagogiques	13
1.4 La plus-value de la littérature au service de l’attractivité du Luxembourg	13
1.5 Formation continue	14
1.5.1 Formations organisées par le CNL.....	14
1.5.2 Formations externes des collaborateurs du CNL	15
1.5.3 Participation à des colloques, conférences, foires et manifestations à l’étranger ..	15
1.6 Conclusion	15



1. Centre national de littérature

1.1 La littérature et la recherche comme élément constitutif de la société de la connaissance

Le Centre national de littérature, abrégé par la suite CNL, est à la fois un pilier de la diffusion du savoir dans le domaine de la littérature, de la BD et des spectacles vivants (théâtre, danse, acteurs, metteurs en scène etc.) et un centre de recherche produisant par le biais de ses expositions, ses publications et son Dictionnaire des auteurs des connaissances sur le champ littéraire luxembourgeois.

1.1.1 Expositions

Trois expositions mettant en valeur les collections du CNL ou suscitant un intérêt pour la littérature en général ont été montrées en 2019:

- Le CNL presenta, du 26 juin 2018 au 26 avril 2019, l'exposition *texte & image. Dialogues entre arts visuels et littérature / Schrift & Bild. Im Dialog über Bildkünste und Literatur*. Cette exposition proposa d'ouvrir de nouvelles perspectives sur les rapports entre arts visuels et littérature. Elle aborda les arts du livre, notamment à travers l'œuvre du poète, peintre, imprimeur et typographe lorrain Jean Vodaine. Une salle fut dédiée au galeriste et éditeur André Simoncini, qui favorise depuis 1985 la collaboration entre écrivains et artistes en publiant des ouvrages de bibliophilie. Il fut rendu hommage au caricaturiste François Didier et aux travaux de Théo Kerg, dont l'œuvre tactiliste doit beaucoup au spatialisme du poète français Pierre Garnier. Enfin, pour la première fois, des œuvres picturales de Jean Back, Georges Hausemer, Jean-Paul Jacobs et Lambert Schlechter furent présentées.
- Le CNL présenta l'exposition *De Superjhemp ënnert dem Röntgenbléck* du 5 juin 2019 au 31 janvier 2020, qui retrace l'histoire de la bande dessinée la plus connue au Luxembourg. Après le décès de Roger Leiner, un des deux créateurs du Superjhemp (avec Lucien Czuga), les archives du dessinateur ont été remis au CNL. Le CNL montre les pièces inédites en provenance du fonds Roger Leiner dans le cadre de cette exposition. A noter que Son Altesse Royale le Grand-Duc tint à visiter l'exposition le 12 juin.
- A l'occasion du centenaire de la naissance de Pir Kremer, l'un des principaux auteurs de cabaret de la *Lëtzebuurger Revue* et animateur de l'émission de radio *De Stamminee* pendant 35 ans, le CNL présente, en collaboration avec le Centre national de l'audiovisuel et le Mierscher Kulturhaus, l'exposition *Pir Kremer – ZesummegePIKtes. Fir dem Auteur säin 100. Gebuertsdag – e Réckbléck op Liewen a Wierk* du 12 décembre 2019 au 20 mars 2020 au Mierscher Kulturhaus à Mersch. Le CNL y montre les pièces du fonds Pir Kremer, qu'elle a acquis en 2018.

1.1.2 Publications

Cinq publications ont été éditées par le CNL au cours de l'année 2019:

- Dans le cadre de la résidence d'auteur *Bourse Bicherfrënn*, réalisée avec le support du CNL, Ian De Toffoli, le boursier de 2018, rédigea le deuxième volume de la série *Discours sur la littérature* du CNL, intitulé *Il faut être résolument local pour réussir, littérairement, à porter au jour l'universel*.
- *Ënnerwee ueschter d'Land. Theaterstécker vum Tit Schroeder*, édité en collaboration avec le Syndicat d'initiative de la Commune d'Useldange. Le volume contient l'ensemble des



pièces de théâtre de l'auteur luxembourgeois Tit Schroeder, dont une pièce inédite, avec un glossaire par Jos Wampach et Jean Weiss. L'ouvrage inclut un CD contenant des poèmes de l'auteur lus par Fernand Koenig, Pit Nimax et Jos Schaartz ainsi que la pièce de comédie *Useldinger erëm doheem* de Jemp Schuster.

- A l'occasion de l'exposition *Pir Kremer – ZesummegePIKtes. Fir dem Auteur sâin 100. Gebuertsdag – e Réckbléck op Liewen a Wierk*, le CNL a publié un catalogue d'exposition du même nom, édité par Pascal Seil, et contenant, en outre des contributions de Pascal Seil, Claude Mangen et Sarah Rock, des interviews sur Pir Kremer et ses activités, menés par Fränk Grotz avec Danielle Straus-Kremer, Tilly Jung, Emily Cao-Foubert, Frank Feitler et De Lâb. L'ouvrage inclut un CD contenant des enregistrements des pièces musicales, dont certaines réinterprétées par Georges Urwald, ainsi que de divers émissions de radio sur et avec Pir Kremer.
- L'ouvrage collectif *Jean Portante – Le travail de l'écriture ou la mémoire à l'œuvre*, édité par Madame Jeanne E. Glesener, professeur en littérature luxembourgeoise à l'Université du Luxembourg, et Madame Tonia Raus, professeur en langue et littératures françaises et leurs didactiques à l'Université du Luxembourg, cherche à rendre compte de la place de l'œuvre de Jean Portante dans le champ littéraire luxembourgeois. Les contributions rassemblées dans ce volume, signées Carole Bisenius-Penin, Maria Luisa Caldognetto, Claudio Cicotti, Ian De Toffoli, Paul Mathieu, Nathalie Roelens, Zoe Skoulding, Sébastien Thiltges et Frank Wilhelm, sont le fruit des travaux menés à l'occasion de la journée d'étude sur la littérature luxembourgeoise organisée à l'Université du Luxembourg le 8 septembre 2016.
- A l'occasion de l'exposition *De Superjhemp ënnert dem Röntgenbléck*, le CNL a publié un catalogue d'exposition du même nom, édité par Claude D. Conter, Claude Kremer et Anouk Stephano et contenant des contributions et illustrations de Marc Angel, Jean-Jacques Arrenschorf, Paul Braconnier, Lucien Czuga, Andy Genen, Steve Hoegener, Sabrina Kaufmann, Benoît Majerus, Jean-Marie Reding, Robert Soisson, Yves Steichen, Anouk Stephano, Pascale Velleine et Pit Wagner.

A noter que le catalogue d'exposition *aufbewahrt! Literarisches Leben in Selbstzeugnissen, Dokumenten und Objekten / à conserver! Témoignages, documents & objets de la vie littéraire*, publié par le CNL en 2017, obtint le très prestigieux prix *German Design Award* (gagnant dans les catégories *Excellent Communications Design* et *Editorial Design*) pour sa réalisation graphique exceptionnelle.

Il faut encore citer les articles rédigés par les collaborateurs du CNL dans divers journaux et publications luxembourgeois et étrangers:

Claude D. Conter: *Luxusburger Identität zwischen Traditionsbewusstsein und Moderne* (dans: *De Superjhemp ënnert dem Röntgenbléck*. Mersch, CNL, 2019, p. 130-157); *Europa bühnenreif: zum Theater von Guy Helminger, Robert Menasse, Milo Rau und Falk Richter* (dans: *Europa im Spiegel der Kunst: von seinen mythologischen Anfängen bis in die Bilderwelt der Gegenwart*. Stuttgart, A. Kröner, 2019, p. 461-480); *Helmut Krausser und der "Mythos monacensis"* (dans: *Literaturgeschichte Münchens*. Regensburg, Verlag Friedrich Pustet, 2019, p. 561-564); *Literaturarchive und Literaturmuseen als Speicherinstitutionen und Forschungsstätten* (dans: *Grundthemen der Literaturwissenschaft: Literarische Institutionen*. Berlin/Boston, De Gruyter, 2019, p. 371-389); *"Ein Ereignis in unserm Dialekttheater": iwwert dem Tit Schroeder sâi Fong L-119 am Mierscher Literaturarchiv* (dans: *Ënnerwee uechter*



d'Land. *Theaterstécker*. Mersch, CNL, 2019, p. 292-303); "Dien eenzege Sportsman dien um Terrain as": *Schiedsrichter - die Vergessenen der Kulturgeschichte* (dans: *50 Joer AdABL: 1968-2018*, Luxembourg, A.D.A.B.L. 2019, p. 347-350; *Ed Kohl - Kritiker und Regisseur* (dans: *Die Warte-Perspectives* 03.10.19, p. 2-3); *Fußballerisches vom „Buchstabenhochspringer“ Roger Manderscheid* (dans: *Livres-Bücher*, n°janvier-février, p. 9); *Der Sport im Blickfang von Guy Rewenig* (dans: *Livres-Bücher*, n°mars-avril, p. 10); *Sportspöttereien* (dans: *Livres-Bücher*, n°mai-juin, p.10); *Sportkulissen* (dans: *Livres-Bücher*, n°juillet-août, p.10); *Sportanlässe* (dans: *Livres-Bücher*, n°septembre-octobre, p.10); *Der Sportsatiriker* (dans: *Livres-Bücher*, n°novembre-décembre, p.10);

Claude Bommertz: *Les poèmes d'Anise Koltz illustrés. Sur les livres d'artiste aux Éditions "Le Verbe et l'Empreinte" de Marc Pessin* (dans: *Die Warte-Perspectives* 19.09.19, p. 2-3);

Claude Kremer: *Vun den Ufäng vun der Bande dessinée zu Lëtzebuerg bis bei de Superjhemp* (dans: *De Superjhemp ënnert dem Röntgenbléck*. Mersch, CNL, 2019, p. 44-65);

Nathalie Jacoby: „*Wéi eng Drëpps Waasser der aner*“. *Notizen zu einer luxemburgisch-amerikanischen (Literatur)geschichte*. (dans: *Die Warte-Perspectives* 07.03.19, p. 2-3);

Ludivine Jehin: *Parmi les arts et les lettres: les constellations de Paul Bruck* (dans: *Die Warte-Perspectives* 07.02.19, p. 2-3); «*O comme Otkolonn*» (*Jhemp Hoscheit*) (dans: *Livres-Bücher*, n°janvier-février); «*Alerte*» (*Tom Nisse*) (dans: *Livres-Bücher*, n°mars-avril); «*Une taupe et une fleur*» (*Tanja Brück*) (dans: *Livres-Bücher*, n°mai-juin); «*À son corps défendant*» (*Hélène Tyrtoff*) (dans: *Livres-Bücher*, n°juillet-août); «*Liens en sang*» (*Anise Koltz*) (dans: *Livres-Bücher*, n°septembre-octobre); «*Histoire à retardement*» (*Jean Sorrente*) (dans: *Livres-Bücher*, n°novembre-décembre);

Daniela Lieb: *Das Totendenkmal zwischen „fest“ und „flüssig“*. *Zum Gedicht „Stad“ von Claudine Muno*. (dans: *Ewige Ruhe? / Concession à perpétuité?* Luxembourg, copybarabooks, 2019, p. 195-196); *Allerheiligen und Allerseelen. Semantiken des Religiösen im literarischen Text*. (dans: *Ewige Ruhe? / Concession à perpétuité?* Luxembourg, copybarabooks, 2019, p. 183-188); *Slavko. Auf den Spuren eines vergessenen Künstlers*. (dans: *Forum für Politik, Gesellschaft und Kultur* n°391 janvier 2019, p. 50-53); *Brancusi, Steichen und das „Brouhaha“*. *Der Wirbel um die Anerkennung der modernen Kunst*. (dans: *Forum für Politik, Gesellschaft und Kultur* n° 396 juin 2019, p. 57-60);

Pierre Marson: "De Wee bei d'Schrëft": *Jean-Michel Treinens Koranübersetzung ins Luxemburgische* (dans: *Die Warte-Perspectives* 10.01.19, p.12-13);

Sandra Schmit: *Eigenverantwortung und Solidarität*. (dans: *Die Warte-Perspectives* 05.12.19, p. 2-3);

Pascal Seil: *Fir dem Pir Kremer säin 100. Gebuertsdag. D'Ausstellung „Pir Kremer ZesummegePIKtes“: e Making-of* (dans: *Die Warte-Perspectives* 07.11.19, p. 2-3); *Virwuert* (dans: *Pir Kremer – ZesummegePIKtes*. Mersch, CNL, 2019, p. 7); *E biographeschen Iwwerbléck* (dans: *Pir Kremer – ZesummegePIKtes*. Mersch, CNL, 2019, p. 8-15); *De Mënsch Pir Kremer* (dans: *Pir Kremer – ZesummegePIKtes*. Mersch, CNL, 2019, p. 16-31); *De Pir Kremer – eng grouss (Radios-)Stëmm* (dans: *Pir Kremer – ZesummegePIKtes*. Mersch, CNL, 2019, p. 32-43); *De Poet a Satiriker Pir Kremer* (dans: *Pir Kremer – ZesummegePIKtes*. Mersch, CNL, 2019, p. 44-53); *Dem PIK säin Theater – Sketcher, Lidder, Revuen* (dans: *Pir Kremer – ZesummegePIKtes*. Mersch, CNL, 2019, p. 54-71); *De Pir Kremer an d'Publicitéit* (dans: *Pir Kremer – ZesummegePIKtes*. Mersch, CNL, 2019, p. 72-79); *Musek a Medien* (dans: *Pir Kremer – ZesummegePIKtes*. Mersch, CNL, 2019, p. 80-91); *Als Schlusswuert* (dans: *Pir Kremer – ZesummegePIKtes*. Mersch, CNL, 2019, p. 92-95);



Myriam Sunnen: *Paroles et silences d'un soldat perdu: Edmond Dune et ses champs de bataille* (dans: *Die Warte-Perspectives* 06.06.19); *Murs de lumière. Théo Kerg et l'art funéraire* (dans: *Ewige Ruhe? / Concession à perpétuité?* Luxembourg, capybarabooks, 2019, p. 133-140); *Lichtmauern für die Trauerhalle. Théo Kerg in Mannheim* (dans: *Kunstraum Metropole. Das Kunstmagazin der Metropolregion Rhein-Neckar* n° 2 avril-mai-juin 2019, p. 16);

Antoinette Welter: «*Soeur va mieux. Suit bien les conseils du médecin luxembourgeois. Une page d'histoire de la souveraineté nationale*» (dans: *Le Jeudi* 17.-23.01.19, p. 27-28);

Rob Zeimet: *Te patriam praedicamus*. (dans: *Die Warte-Perspectives* 04.04.19, p.2-3);

1.1.3 Numérisation

La numérisation étant importante pour la conservation et la diffusion du savoir, le CNL a procédé en 2019 à la numérisation d'une partie de son fonds Roger Leiner (2.600 pages), de son fonds Roger Manderscheid (œuvre littéraire, 31.826 pages), de son fonds Georges Hausemer (documents audiovisuels, 11 cassettes vidéo VHS, 105 mini cassettes, 9 microcassettes, 13 MiniDiscs, 50 CDs), de son fonds Cabaret Peffermill(ch)en (documents audiovisuels, 20 cassettes vidéo VHS) et à la reproduction photographique des objets faisant partie des expositions *De Superjhemp énnert dem Röntgenbléck* et *Pir Kremer – ZesummegePIKtes. Fir dem Auteur säin 100. Gebuertsdag – e Réckbléck op Liewen a Wierk*.

Le CNL a encore maintenu sa participation au projet pluriannuel *LiDa = Linked Data*, interconnexion entre Dictionnaire des auteurs et catalogue en ligne a-z.lu. Les notices d'autorité dans le catalogue collectif bibnet ont continué à être tenues à jour et ont été augmentées régulièrement et intégrées dans le réseau européen VIAF.

Pour valoriser ses fonds, le CNL présente chaque mois une de ses pièces de collection, à la fois dans une vitrine d'exposition acquise spécialement à cette fin et située dans le hall d'entrée de la Maison Servais, sur son site internet, et sur sa page facebook. Chaque pièce est décrite par un texte d'environ 4.000 caractères. Pièces présentées en 2019:

- Procès-verbal de la réunion du 22 mai 1982 au sujet de la revue littéraire *MOL* de Cornel Meder (Fabienne Gilbertz)
- Partition de la mise en musique par Jean-Pierre Kemmer du texte *Komm a mäin Arem* de Pir Kremer (Anouk Stephano)
- Tapuscrit d'*l'Am Viola da Gamba* de Dana Rufolo (Myriam Sunnen)
- Double CD avec un enregistrement des contributions de la soirée commémorative pour Albert Elsen qui a eu lieu le 23 avril 1983 à Mersch (Robert Zeimet)
- Manuscrit de l'anthologie inédite *Geschichten aus onser klenger letzeburger Hemecht* de Marguerite Bach (Claude D. Conter)
- Planche de bande dessinée inédite de Paul Katow, en provenance du fonds Nic Weber (Claude Kremer)
- Photo de Jean Weidt et lettre de Jean Weidt à Stenia Zapalowska, en provenance du fonds Stenia Zapalowska (Daniela Lieb)
- Panneau du siège social de l'association *Les Amis de la Scène Bettembourg*, en provenance du fonds Josy Braun (Charlotte Ziger)



- 2 photos de mariage du couple Marguerite Servais et Paul Mongenast (Germaine Goetzinger)
- Contrat de travail «Cahiers luxembourgeois» entre Tony Jungblut, Raymon Mehlen et Emil Marx (Pierre Marson)
- Discours *Firwat op Lëtzebuergesch* de Pol Pütz. (Sascha Dahm)
- 4 santons en provenance du fonds Lex Jacoby (Nathalie Jacoby)

1.1.4 Bibliothèque et archives

En 2019, le fonds de la bibliothèque du Centre national de littérature a augmenté de +/- 450 unités, de sorte qu'à l'heure actuelle, le CNL dispose de quelque 40.100 livres.

Tous les fonds du CNL sont consultables via le catalogue collectif ALEPH. On y trouve l'indication que le fonds contient des œuvres, des correspondances, des documents biographiques, des collections et objets divers, avec une description pour chaque partie.

Au cours de l'année 2019, 7 nouveaux fonds ou collections ont été créés, à savoir les fonds Lucien Czuga, Nicolas Heinen, Lucien Medernach, Roger Muller, Antoine Pohn, Pol Pütz et Robert Stumper. Au total, le CNL dispose actuellement de 415 fonds, 22 collections sur le théâtre et 17 collections spéciales, donc un total de 454 fonds et collections. Coopérations

Le CNL favorise la coopération avec d'autres institutions culturelles afin d'attirer de nouveaux publics. Outre cet objectif, nous tenons par les projets de coopération également à valoriser la littérature à des endroits réservés traditionnellement à d'autres spectacles et de garantir de cette façon des synergies entre les divers instituts. Ainsi, le CNL participa aux manifestations suivantes:

- 14. & 16.01. Séances de lecture *Aname* au Théâtre des Casemates à Luxembourg.
- 14.02. Soirée littéraire *Literatur(en). Made in Luxembourg* avec les auteurs Gast Groeber, Susanne Jaspers, Christiane Kremer, Tom Reisen, Jeff Schinker et Elise Schmit au Centre culturel Kulturfabrik à Esch/Alzette.
- 09.03. Chanson-lecture *Mat spatzer Zong. Schnësseg Texter / bësseg Lidder*, avec Mars Klein et Sabine Roszbach, au restaurant Relais Bausch à Brouch. En coopération avec KMKkabarettmarsklein.
- 11.03. Conférence- lecture „*Sind jetzt alle da. Kann ich nun gehen.*” - *Ein literarischer Abend für Georges Hausemer* à la Salle Batty Weber à Stadtbredimus. En coopération avec les Editions capybarabooks et avec la commission culturelle de la Commune de Stadtbredimus.
- 16.04. Lancement du cycle de lectures *20 Auteurs fir 20 Joer SERVIOR: A l'occasion du 20^{ième} anniversaire de SERVIOR (l'établissement public Centres, Foyers et Services pour personnes âgées)*, 20 auteurs luxembourgeois, à savoir Ulrike Bail, Finny Cazzaro, Anja Di Bartolomeo, Marc Graas, Pol Greisch, Gast Groeber, Roland Harsch, Jhemp Hoscheit, Josiane Kartheiser, Joseph Kayser, Christiane Kremer, Rosch Krieps, Henri Losch, Carla Lucarelli, Claudine Muno, Martgret Steckel, Claude Schmit, Nora Wagener, Loll Weber et Mireille Weiten-de Waha, ont présenté leurs textes dans neuf centres de SERVIOR aux quatre coins du pays entre avril et novembre.
- 21.05. Mir soen dem *Struwelpippi Moien* – dans le cadre de la résidence d'auteur *Struwelpippi kommt zur Springprozession*, l'autrice Nina Blazon lut des extraits de ses romans pour adolescents et enfants au Centre culturel et touristique Trifolion à Echternach.



- 13.06. *D'Struwwelpippi seet Äddi* – cérémonie de clôture de la résidence d'auteur *Struwwelpippi kommt zur Springprozession* avec l'autrice Nina Blazon, au pavillon rococo à Echternach.
- 21.06. Table-ronde *D'Zukunft vun de BAD Beruffer – (Re-)Orientatiounen* au LUCA – Luxembourg Center for Architecture, dans le cadre du mois d'archives.
- 28.09. Fête du 10^{ième} anniversaire de l'association Les Amis de Edmond Dune, avec lecture de textes des auteurs Jean Portante, Hélène Tyrtoff, Paul Mathieu, Florent Toniello et Edmond Dune, au Centre Culturel de Rencontre Abbaye de Neumünster.

1.1.5 Projet « 100 jours - 100 poèmes - 100 secondes »

A l'occasion du 10^{ième} anniversaire de l'association *Les Amis d'Edmond Dune*, la station de radio *Radio 100,7* a diffusé tous les jours du 16 septembre au 24 décembre, chaque fois à 10h50 et à 17h25, un poème d'un auteur luxembourgeois. Les auteurs Ulrike Bail, Roland Harsch, Guy Helminger, Nico Helminger, Pierre Joris, Anise Kolz, Carla Lucarelli, Paul Mathieu, Tom Nisse, Jean Portante, Nathalie Ronvaux, Lambert Schlechter, André Simoncini, Florent Toniello et Hélène Tyrtoff ont participé à ce projet et ont chacun lu 5 de leurs poèmes, dont certains inédits. Ont également été lus 5 poèmes des auteurs décédés Edmond Dune, José Ensch, Jean-Paul Jacobs, Jean Krier et Liliane Welch. Collaboration de l'association *Les Amis d'Edmond Dune*, de la station de radio *Radio 100,7* et du CNL.

1.1.6 Journées du livre et des droits d'auteurs

Pascal Seil a été membre du comité d'organisation de la 12^{ième} édition des *Journées du livre et des droits d'auteur*, qui eut lieu du 23 au 28 avril 2019 et s'organisa autour du thème fédérateur *Les cinq sens du livre*. Le CNL organisa, le 23 avril, la table-ronde *Literatur fir d'Ouer. Iwwert d'Geschicht vum Lauschterstéck zu Lëtzebuerg* avec Pascal Seil et les auteurs de pièces radiophoniques Charles Meder et Frédéric Zeimet ainsi que le journaliste et producteur de radio Claude Mangen au sujet des pièces radiophoniques au Luxembourg et en général, et participa avec l'Initiative Freed um Liesen et les CFL à la conception et à la distribution (le 23 avril) du 21^{ième} volume du recueil de textes *E Buch am Zuch*, dédié à la construction et au logement.

1.1.7 Bourse Bicherfrënn

La *Bourse Bicherfrënn* offre à un auteur la possibilité d'effectuer une double résidence de création et de travail partagée entre le *Literarchisches Colloquium Berlin* à Berlin et l'espace d'ateliers *Annexes* au Château de Bourglinster. Cette résidence offre à l'auteur le temps et la liberté de poursuivre en toute sérénité son travail de création en cours. Elle est octroyée par le Fonds culturel national en partenariat avec les Lëtzebuerger Bicherfrënn – Les Amis du Livre a.s.b.l. et en collaboration avec le Centre national de littérature et le Ministère de la Culture. Après Ian De Toffoli en 2018, l'autrice et éditrice Elise Schmit en est la lauréate 2019.

1.1.8 Dictionnaire des auteurs

Grâce aux contributions de Claude Bommertz, Germaine Goetzinger, Nathalie Jacoby, Ludivine Jehin, Claude Kremer, Pierre Marson, Tim Reuter, Nicole Sahl, Sandra Schmit, Pascal Seil et Jacques Steffen, le Dictionnaire des auteurs (www.dictionnaire-auteurs.lu / www.autorenlexikon.lu) a été enrichi de 33 nouveaux articles en 2019, à savoir les articles sur



Laure Allar d'Adevsky, Christine Andrievsky, Julien Arpetti, Henri J. Becker, Josée Bourg, Marc Cools, Pierre Decock, Yves De Smet, Claude Frisoni, Alain Fux, Jean-Michel Gaudron, Jeff Gilniat, Catherine Gitzinger, Sonja Glodé, Thierry Hirsch, Susanne Jaspers, Philippe Kieffer, Gilles Kolbet, Véronique Lasar, David Lauer, Nelly Lecomte, Astrid Lulling, Anouk Mahr, Paul Mathieu, Nicole Milbert, Melissa Monnet, Corina Moscovich, Carlos Miguel Pacheco, Daniel Poos, Andrée Pundel, Danielle Rassel, Othon Scholer, Marc Staedtgen, Robert E. Steinmetz, Jeff Thill, Laurent Thiry, Ewald Voß, Marc Weber, Linda Weis, Cyril Welch, Myriam Welschbillig et Marc Wilwert, de sorte qu'il est constitué, à l'heure actuelle, de 1.420 articles. Maints articles ont également été actualisés et/ou complétés en 2019.

1.2 La littérature accessible à tous

Depuis sa création, le CNL a adopté une politique d'accueil qui peut être définie par l'idée de la sociabilité littéraire. Ainsi, le CNL se veut un lieu de rencontre, où le public intéressé de tout âge peut participer au programme socio-culturel. Toutes les manifestations (expositions, visites guidées, lectures, workshop etc.) sont gratuites. De cette façon, nous souhaitons attirer le plus grand nombre de personnes, indépendamment de leurs ressources financières.

1.2.1 Service online

Le site internet www.cnl.public.lu informe le public sur les activités, services, l'historique, le programme de manifestations, les publications et les nouveaux fonds du CNL. La boutique en ligne offre aux visiteurs de commander les nombreuses publications du CNL. La section *Multimédia* présente, sous forme de fichiers audio, les volumes de la série *Lëtzebuurger Bibliothéik*, des visites guidées de certaines expositions du CNL ainsi que émissions radiophoniques de certaines conférences du CNL.

La version en ligne du Dictionnaire des auteurs comprend 1420 articles (biographies et bibliographies) d'auteurs luxembourgeois ou ayant un lien avec le Luxembourg, qui sont actualisés, le cas échéant, quotidiennement.

Les comptes Twitter et Facebook du CNL sont mis à jour quotidiennement avec les actualités et activités relatifs au CNL ou plus généralement ayant trait à la littérature au Luxembourg.

1.2.2 Manifestations littéraires

- 15.01. Rétrospective »*Märd alors!!!*« *Eng bësseg Chronik vum Jhemp Hoscheit* avec Jhemp Hoscheit et Jules Arpetti.
- 05.02. *Blues meets literature. Eng musikalesch Liesung mam Yorick Schmit a mam Remo Cavallini*. Présentation d'extraits de texte de *l'anthologie Der Geruch der Erde nach dem Regen* de Yorick Schmit. Encadrement musical par Remo Cavallini.
- 21.02. Lecture croisée avec Jean Portante et l'autrice allemande Ulrike Draesner.
- 12.03. *Europa – wat en Theater*. Table-ronde avec Claude D. Conter et les auteurs de pièces de théâtre Rafael David Kohn, Larisa Faber et Guy Helmingier



sur les Elections européennes de 2019, le futur de l'Europe et la relation entre le théâtre et la politique.

- 20.03. *Listen all y'all, it's a sabotage (Beastie Boys)*. Présentation du roman plurilingue *Sabotage* de Jeff Schinker avec lecture d'extraits, suivi d'un discours de l'auteur avec Nico Helminger.
- 03.04. *Woher und Wohin* - présentation des romans *Stürze aus unterschiedlichen Fallhöhen* d'Elise Schmit et *Herkunft* de l'auteur bosniaque-allemand Saša Stanišić, pour lesquels ils ont reçu les prestigieux *Prix Servais 2019* (Elise Schmit), resp. *Prix du livre allemand 2019* (Saša Stanišić), avec lecture d'extraits et discours des deux auteurs avec l'historien, germaniste et chercheur Henning Marmulla.
- 05.04. *Des textes à dire et à partager* – présentation de textes d'Edmond Dune et de Jean Vodaine, avec Claude Billon, Dom Corrieras, Françoise Hermann-Le Bourhis, Michel Sirey, Hélène Tyrtoff et François Drapier. En collaboration avec l'association *Jean Vodaine* et l'a.s.b.l. *Les amis d'Edmond Dune* (Luxembourg).
- 23.04. Dans le cadre des *Journées du livre et des droits d'auteur*, le CNL organisa la table-ronde *Literatur fir d'Ouer. Iwwert d'Geschicht vum Lauschterstéck zu Lëtzebuerg* avec Pascal Seil et les auteurs de pièces radiophoniques Charles Meder et Frédéric Zeimet ainsi que le journaliste et producteur de radio Claude Mangen au sujet des pièces radiophoniques au Luxembourg et en général. En collaboration avec la station de radio *Radio 100,7*.
- 22.05. *Europäesch Kazen* – séance de lecture avec Gast Groeber, lors de laquelle il présenta e.a. ses nouvelles *Zweemol schwaarze Kueder* et *Aktuelle Wetterwarnung: überwiegend dichter Nebel*, pour laquelle il a reçu le prestigieux *Prix de littérature de l'Union européenne (Prix du parlement européen)*.
- 23.09. Présentation du roman *Leonardo* de Jean Portante. Lecture d'extraits du roman et entretien de l'auteur avec la critique littéraire Corina Ciocârlie et l'historien Denis Scuto. En collaboration avec la Fondation Servais, l'Institut Grand-Ducal, Section des Arts et des lettres, et l'Institut français du Luxembourg.
- 17.10. Lecture-concert *Duerch de Mëllerdall. Literatur & Jazz mat Texter iwwert de Mëllerdall*: textes littéraires présentés par les acteurs Eugénie Anselin et Steve Karier, encadrement musical par Benoît Martiny (batterie) et Michel Pilz (clarinette basse). Avec le support de la commission culturelle et touristique de la Commune de Waldbillig.
- 24.10. Présentation du programme *Et geet ëm de Fric* par le Cabaret Batter Séiss (Rob Wagner, Liette Wiltgé, Vicky Wagner et Gérard Heinen).
- 29.10. En collaboration avec le Syndicat d'initiative de la Commune d'Useldange, soirée littéraire *Dem Tit Schroeder säin Theater* – présentation de l'auteur de pièces de théâtre Tit Schroeder par Georges Calteux et Pierre Puth et de ses chansons par Sylvia Nels et Jos Scharz.
- 12.11. Présentation du roman *Nervals Reisen oder Deutschland unser aller Mutter* de Gaston Mannes, avec lecture de textes par l'acteur Steve Karier. En collaboration avec la Fondation Servais et l'Institut Grand-Ducal, Section des Arts et des lettres.
- 20.11. *Junges Leben. Zwei Neuerscheinungen über Erinnerungen und Aufbrüche* - présentation des ouvrages *Ein Jahr in Berlin* de l'auteur Romain Butti et *Zeechen. Erzielungen a grafesch Geschichten*, qui est le résultat d'une collaboration entre l'auteur Samuel Hamen et l'illustrateur Marc Angel.



1.2.3 Prix littéraires

Deux séances de remise de Prix littéraire eurent lieu au CNL en 2019.

- 02.07. Elise Schmit reçut le *Prix Servais 2019* pour son ouvrage *Stürze aus unterschiedlichen Fallhöhen – Kurze Geschichten*. L'éloge fut prononcé par l'historien, germaniste et chercheur Henning Marmulla. Le Prix d'encouragement de la Fondation Servais fut décerné à Jean Bürlesk pour son manuscrit *The pleasure of drowning*. Pierre Marson fit partie du jury.
- 04.12. Remise du prix du Concours littéraire national 2019, réservé au roman. Dans la catégorie «auteurs adultes», le premier prix fut décerné à Samuel Hamen pour *I.L.E.*, le deuxième prix à Olivia Katrandjian pour *The ghost soldier* et le troisième prix à Anja Di Bartolomeo pour *Wundholz*. Dans la catégorie «jeunes auteurs de 15-25 ans», Antoine Pohu reçut le premier prix pour *La Quête*. Ludivine Jehin fit partie du jury.

A noter que Claude Kremer fit partie du jury du *Lëtzebuenger Buchpräis 2019*.

1.2.4 Conférences

Au cours de l'année 2019, le CNL organisa ou co-organisa un certain nombre de conférences destinées au grand public dans le but de promouvoir la littérature.

- 25.01. *Les traductions d'Edmond Dune* – conférence de Myriam Sunnen dans le cadre du colloque *L'Epistémè de la littérature comparée*.
- 27.02. *Dicks – Rodange –Lentz. Eng Geschichte vu Jalousie, Konkurrenz a Literatur* – conférence de Claude D. Conter au Centre culturel Prince Henri à Walferdange, avec lecture de textes par l'acteur Steve Karier, en collaboration avec l'Association pour l'Education Permanente.
- 28.02. *Les écrivains voyageurs luxembourgeois en Égypte et leur rencontre avec l'islam (1798-1926)* – conférence de Pierre Marson dans le cadre du colloque *De l'islam à Luxembourg à une pensée européenne de l'islam* à la Luxembourg School of religion & society à Luxembourg.
- 26.03. *Literarische Masken Europas – Schriftsteller über den Zustand und die Zukunft Europas* – atelier de Claude D. Conter dans le cadre du colloque *Europa am Scheideweg – Welches Europa wollen wir sein? PolitikTag zur Europawahl für Studierende* de la fondation Konrad Adenauer à Aix-la-Chapelle.
- 08.05. *Stenia Zapalowska – ein Leben für den Tanz* – conférence de Daniela Lieb sur la danseuse, choreographe et pédagogue de danse Stenia Zapalowska, avec première de la pièce de danse *Trou noir* (chorégraphie par Baptiste Hilbert et danse par Catarina Barbosa). En collaboration avec le Centre de Création Chorégraphique Luxembourgeois TROIS C-L et le Centre d'information et de documentation FEMMES ET GENRE.
- 16.05. *Discours institutionnel et postures actoriales: le Centre national de littérature et les écrivains luxembourgeois* - conférence de Fabienne Gilbert et Myriam Sunnen dans le cadre du colloque *Narrations actoriales dans l'espace public: comment penser et raconter l'auteur?* à l'Université de Lorraine à Metz.



- 13.06. *Literaturausstellungen heute* - conférence de Claude D. Conter dans le cadre du séminaire *Vom Text zur Präsentation – Literatur und Literaturausstellungen* à l'Université de la Sarre à Sarrebruck.
- 18.06. *LOCHNESS – E Lëtzebuenger Auteursverlag an den 1970er Joren* – conférence de Fabienne Gilbertz sur les éditions *Lochness*, suivi d'un discours avec les auteurs et fondateurs Pierre Puth et Pol Greisch ainsi que de lectures par les deux auteurs d'extraits de leurs ouvrages parus chez Lochness.
- 27.09. *Das KZ Buchenwald in der Luxemburger Nachkriegsliteratur* - conférence de Sandra Schmit dans le cadre du colloque *Buchenwald in Europa* au Goethe- und Schiller-Archiv à Weimar.
- 07.10. Dans le cadre de l'atelier *Generation – Generationalität. 6. Workshop der Forschungsgruppe Populärkultur transnational – Europa in den langen 1960er Jahren*, conférence de de Ludivine Batigny (Université Rouen-Normandie): *Une culture engagée? Jeunes, cultures et conflictualité en France dans les années 1960*.
- 24.10. *Die Formlosigkeit des Bösen in Superjhem* - conférence de Claude Kremer dans le cadre du colloque *Le mal sans visage dans la culture populaire des XXe et XXIe siècles* à l'Université du Luxembourg.
- 07.11. Soirée *Hommage à Henri Blaise* - conférence de Claude D. Conter à la Bibliothèque nationale à Luxembourg, avec lecture de textes par l'acteur Steve Karier, en collaboration avec l'Institut Grand-Ducal, section des arts et lettres.
- 26.11. *Luxemburger Tanzkultur am Beispiel der Biographie Stenia Zapalowskas* - conférence de Daniela Lieb dans le cadre du cycle de lectures *Kulturgeschichte Lëtzebuerg* à l'Université du Luxembourg.

1.2.5 Colloques

- 25-26.01. Le CNL, en collaboration avec la *Société luxembourgeoise de littérature générale et comparée*, l'*Institut de littérature comparée de Strasbourg*, l'Université du Luxembourg, l'Université de Strasbourg, l'Université de la Sarre et l'Université de la Grande Région, organisa le colloque *L'Epistémè de la littérature comparée* au CNL.
- 28.02.-01.03. Le CNL, en collaboration avec l'Université catholique de Louvain, l'Université du Luxembourg et la Luxembourg School of religion & society, organisa le colloque *De l'islam à Luxembourg à une pensée européenne de l'islam*.
- 07-08.10. Le CNL, en collaboration avec le centre de recherche interdisciplinaire *Luxembourg Centre for Contemporary and Digital History (C²DH)* de l'Université du Luxembourg et le de la Chaire d'histoire européenne contemporaine de l'Université de la Sarre, organisa l'atelier *Generation – Generationalität. 6. Workshop der Forschungsgruppe Populärkultur transnational – Europa in den langen 1960er Jahren* au CNL. Le programme comprenait notamment la conférence *Une culture engagée? Jeunes, cultures et conflictualité en France dans les années 1960* de Ludivine Batigny (Université Rouen-Normandie).



1.2.6 Foires

Le CNL a participé avec un stand au *Salon du livre* à Paris du 15 au 16 mars, à la *Foire du livre de Francfort* à Francfort-sur-le-Main du 16 au 18 octobre et aux *Journées nationales du Livre* à Walferdange les 16 et 17 novembre.

1.2.7 Summerdag vun der Lëtzebuenger Literatur

Le 7 juillet, le CNL invita le grand public à la quatrième édition du *Summerdag vun der Lëtzebuenger Literatur*, qui consista dans une série de séances de lecture avec six auteurs luxembourgeois. Anja Di Bartolomeo, Roland Harsch, Jean-Marc Lantz, Anouk Mahr, Claudine Muno et Tom Reisen présentèrent chacun leur ouvrage actuel dans le parc du CNL. Chaque séance de lecture fut suivie d'un discours de l'auteur avec un critique littéraire. En outre, une librairie nationale fut présente avec un stand de vente à cette manifestation.

1.3 La littérature pour les jeunes

1.3.1 Struwwelpippi kommt zur Springprozession

Un pilier de notre programme pour les jeunes fut la dix-huitième édition de la résidence d'auteur *Struwwelpippi kommt zur Springprozession*. En collaboration avec le Ministère de la Culture et la Ville d'Echternach, le CNL offrit du 20 mai au 16 juin une résidence d'auteur à une autrice de littérature pour enfants et adolescents d'expression allemande: Nina Blazon.

1.3.2 Dossiers pédagogiques

Afin de remédier à un manque de matériel didactique au sujet de la littérature luxembourgeoise dans l'enseignement au Luxembourg, le CNL a entamé en 2016 la création de dossiers pédagogiques destinés aux enseignants de l'enseignement secondaire et de l'enseignement secondaire technique. Les trois dossiers réalisés en 2019 sont consacrés aux textes *Bonsai* de Lex Jacoby (Nathalie Jacoby), *Folle jeunesse* de Nicolas Konert (Franck Colotte) et *Aber nach Brügge kamen wir nicht* de Guy Wagner (Rob Zeimet). Les dossiers fournissent une analyse de texte ainsi que des supports facilitant l'organisation de leçons. Les supports écrits sont accompagnés d'un fichier audio. Pour la création de ces dossiers, le CNL a conclu une convention de soutien financier avec le Service de coordination de la Recherche et de l'innovation pédagogiques et technologiques. Les dossiers sont téléchargeables gratuitement par internet et des formations continues sont offertes aux enseignants.

1.4 La plus-value de la littérature au service de l'attractivité du Luxembourg

Le 30 juin, le 7 juillet et le 28 septembre (dans le cadre de la Journée du patrimoine 2019), le CNL a offert au grand public des visites guidées de ses expositions et de la Maison Servais. Une cinquantaine de groupes, parmi eux, une classe d'élèves du Lycée des Arts et Métiers; deux classes d'élèves du Lënster Lycée International School; une classe du Lycée Ermesinde; deux classes d'élèves du Lycée de Garçons de Luxembourg; quatorze classes d'élèves du



Lycée classique de Diekirch; six classes d'élèves de l'Ecole privée Sainte-Anne; une classe d'élèves du Lycée Michel Rodange Luxembourg; l'association des archivistes luxembourgeois; le Club Haus op der Heed; les Anciens du Lycée de Garçons Esch; la Luxembourg American cultural society; les chercheurs et étudiants de l'Institut de langue et de littératures luxembourgeoises de l'Université de Sheffield; les chercheurs et étudiants de l'Institut de langue et de littératures luxembourgeoises de l'Université du Luxembourg; le Centre culturel et d'éducation populaire Luxembourg-Bonnevoie; le personnel des instituts culturels de l'Etat; l'association «Jean Vodaine»; l'asbl «Les Amis d'Edmond Dune»; la Confrérie Saint-Michel Luxembourg; l'Institut Grand-ducal, Section de Linguistique, d'ethnologie et d'onomastique; l'asbl «Frënn vum 3. Alter Gemeng Conter»; l'asbl «DT Kordall»; le groupe «Amitiés françaises Luxembourg»; l'asbl «Amicale Wangert Miersch»; l'asbl «Amis de l'Histoire de Bertrange»; le Lions Club Glasburen; l'association des professeurs de Français au Luxembourg; le groupe «Atelier d'écriture du Lycée Bel-Val et de la Kulturfabrik»; le groupe «Peffermill(ch)en»; le groupe danois «60+ Netværket» et l'asbl «Moien – eng Bréck fir eis Sprooch» furent accueillis pour des visites guidées au cours de 2019.

A noter que Son Altesse Royale le Grand-Duc honora le CNL avec sa visite le 12 juin.

1.5 Formation continue

1.5.1 Formations organisées par le CNL

Ensemble avec l'Institut de formation de l'Education nationale, le CNL proposa aux professeurs de l'enseignement secondaire et secondaire technique trois séminaires de formation continue au sujet de ses dossiers didactiques:

- 22.01. Eine literarische Zeitreise: Die Texte Margret Steckels im Unterricht;
- 14.02. Von Venezuela bis Neubrasilien – eine Reise durch das literarische Werk von Guy Helminger (au Lycée Michel Lucius);
- 06.03. Texte luxemburgischer Autoren im Unterricht – Textes d'auteurs luxembourgeois à l'école – Luxembourgish Literature in School.

Autres ateliers de formation proposés par le CNL aux intéressés en 2019:

- 19.06. Ateliers de formation *Iwwer d'Schëller: dat klengt ABC vum CNL* portant sur le Dictionnaire des auteurs, la bibliothèque et les archives du CNL, avec Daphné Boehles, Ludivine Jehin et Pascal Seil, dans le cadre du mois d'archives.
- 28.08. Atelier de formation *Literaturausstellung-Konzeption und Praxis*, en collaboration avec l'Université de la Sarre.
- 20.11. Atelier de formation *Raconter une histoire en images. Initiation à la création d'une bande dessinée*, avec le dessinateur de bandes dessinées Andy Genen.



1.5.2 Formations externes des collaborateurs du CNL

Le CNL tient à ce que son personnel participe régulièrement à des formations externes. Ludivine Jehin, Claude Kremer, Pierre Marson, Nicole Sahl et Pascal Seil ont participé à la neuvième *Journée nationale des archivistes* le 7 juin au Luxembourg Center for architecture, consacrée au thème « Archives et démocratie ». Claude D. Conter, Pierre Marson, Ludivine Jehin, Nicole Sahl, Pascal Seil et Claude Kremer ont participé à l'atelier de formation *Initiation et évaluation de l'environnement de travail Scope* aux Archives nationales le 3 avril. Daphné Boehles a participé aux ateliers de formation continue *restauration* à l'INAP le 5 avril, *RVM littérature et arts* à la Bibliothèque nationale le 16 mai et *Bestandserhaltungs- und Notfallmanagement in kleineren und mittelgroßen Archiven* à l'école d'archives de Marbourg du 21 au 23 octobre.

1.5.3 Participation à des colloques, conférences, foires et manifestations à l'étranger

Les collaborateurs scientifiques du CNL ont participé à plusieurs congrès, manifestations, foires et colloques à l'étranger en 2019, notamment au *Salon du livre* à Paris du 15 au 16 mars (Ludivine Jehin); au colloque *Europa am Scheideweg – Welches Europa wollen wir sein? PolitikTag zur Europawahl für Studierende* à Aix-la-Chapelle le 26 mars (Claude D. Conter); au colloque *Narrations auctoriales dans l'espace public: comment penser et raconter l'auteur?* à Metz du 16 au 17 mai (Fabienne Gilbertz, Myriam Sunnen); à la présentation de la publication *Literaturgeschichte Münchens* à Munich le 28 mai (Claude D. Conter); au séminaire *Vom Text zur Präsentation – Literatur und Literaturlausstellungen* à Sarrebruck le 13 juin (Claude D. Conter); au colloque *Buchenwald in Europa* à Weimar du 25 au 28 septembre (Sandra Schmit); au *Salon Européen du livre d'enfants et de jeunesse* à Sarrebruck le 28 septembre (Anne Manternach); à la *Foire du livre de Francfort* à Francfort-sur-le-Main du 16 au 18 octobre (Claude D. Conter); à l'atelier de formation continue *Bestandserhaltungs- und Notfallmanagement in kleineren und mittelgroßen Archiven* à Marbourg du 21 au 23 octobre (Daphné Boehles) et à la réunion de lancement du projet européen *La littérature dans l'espace public* à Ljubljana du 11 au 13 novembre (Pascal Seil).

1.6 Conclusion

Le Centre national de littérature connut ses dernières années une situation difficile concernant les dépôts pour les archives et la bibliothèque. Ainsi la place disponible pour de nouveaux livres dans la bibliothèque du CNL était épuisée, de sorte que ce dernier se trouvait désormais dans l'impossibilité de pouvoir inclure davantage de livres, respectivement de garantir une bonne conservation à long terme des oeuvres qui lui sont confiées. En outre, il faut savoir que le CNL n'héberge pas que la production littéraire du Grand-Duché, mais inclut dans ses collections et fonds également des bibliothèques privées provenant de fonds d'archives légués par des auteurs et/ou institutions. Ces bibliothèques sont d'une importance majeure afin de pouvoir comprendre p.ex. la méthode de travail d'un auteur. Souvent, les documents provenant de bibliothèques privées contiennent des dédicaces hautement intéressantes pour la recherche littéraire. Faute de dépôt supplémentaire, le CNL risquait à très court terme de se trouver en difficulté de pouvoir assumer certaines missions qui lui ont été confiées par la loi.



En 2019, grâce au soutien du Ministère de la Culture, du Ministère des Finances et de l'Administration des Bâtiments publics, nous avons pu remédier aux problèmes urgents, voire même donner une perspective au CNL. Ainsi, deux locaux de stockages situés à Luxembourg-Hamm avec une superficie de 296m² ont été mis à disposition pour les besoins du Centre national de littérature.